

Catalogue des ressources



table des matières

 PRÉSENTATION DES RESSOURCES 5.

 DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES POUR LES ENFANTS 6.

Les Boîtes à histoires Fabulala 6.

Le manuel Fabulala 7.

La mallette Kamilala 8.

Les Kamishibaïs plurilingues 9.

 Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? 9.

Soup Joumou 9.

Les langues de chat 10.

Avant... Maintenant 10.

 Les albums jeunesse 11.

Petit Ours Brun a une nouvelle amie 11.

Comment tu dis ? 12.

Gallinella 13.

Chaprouchka 13.

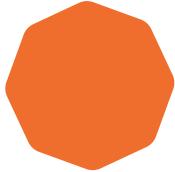
Sophie et ses langues 14.

Les langues de chat 14.

 Les ressources à écouter 15.

Droits de l'enfant, chaud devant ! 15.

CD de Comptines 15.

 Les jeux éducatifs 15.

Escape Game multilingue 16.

Jeu des 7 familles et 7 langues 16.

La biographie langagière 17.

 Les ressources pour les plus grands 18.

Philolala : guide pour mener des ateliers philo 18.

Application Vabiola 18.



DES RESSOURCES POUR LES PARENTS ET LES PROFESSIONNEL·LE·S 20.

Lexilala 20.

Le guide d'accompagnement Kamishibaï 21.

Les vidéos 21.

Sur la glottophobie 21.

Sur le bilinguisme et le plurilinguisme 21.

Sur l'éveil aux langues 22.

Les affiches 22.

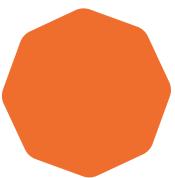
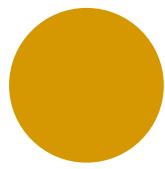
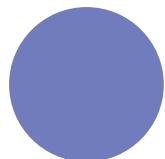
Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau 22.

Parents, vos langues sont une chance 22.

A chaque famille son histoire 23.

Le livret « Les langues de chacun, une chance pour tous » 23.

Le kit petite enfance 24.





Imaginer, créer, tester

Ressources pédagogiques

strumenti didattici

unterrichtsmaterial

material pedagogikoak

teaching materials

material didáctico

De nombreuses ressources sont disponibles pour nos différents publics. La plupart sont en accès libre, et certaines, comme les fiches pédagogiques, sont téléchargeables en accès adhérent. Ces fiches permettent aux professionnel·le·s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants. Chaque outil pédagogique est ludique, plurilingue, et s'adresse à tous les enfants, qu'ils parlent une ou plusieurs langue(s). C'est à travers le jeu que les enfants sont amenés à partager leurs connaissances dans les langues qu'ils·elles côtoient au quotidien.

La création de ressources pédagogiques répond à un besoin exprimé par les professionnel·le·s de l'éducation, qui font régulièrement remonter le constat d'un manque d'outils pour accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, et ce, même si l'on ne parle pas soi-même toutes les langues !



© Crédit photo Cha Gonzalez pour Dulala, 2021 : La Guirlangue

DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES À UTILISER AVEC DES ENFANTS



0 - 10
ans

Fabulala : les Boîtes à histoires au service du plurilinguisme



© Crédit photo Zeno Zucconi pour Dulala :
Boîte à histoires

La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter des histoires en plusieurs langues, en s'appuyant sur des objets symbolisant les personnages et les éléments-clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !

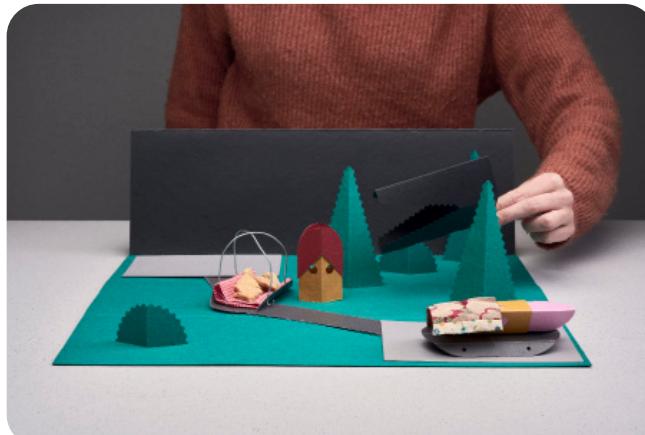
Les exploitations de la Boîte à histoires sont multiples : on peut raconter des histoires dans la langue de son choix puis en français, ou en français, avec des mots clés intégrés dans une autre langue.

Il s'agit d'un outil puissant de développement du langage et de valorisation du plurilinguisme.



Entre le théâtre et le conte cette boîte magique permet :

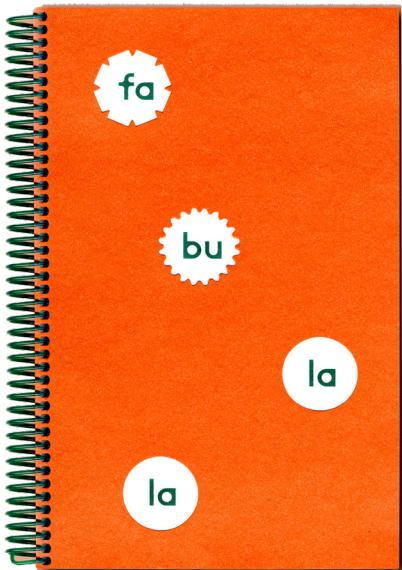
- Aux professionnel·les de donner aux enfants le goût des langues et des histoires ;
- Aux parents de venir raconter des histoires dans la structure quelle que soit leur langue ;
- Aux enfants plurilingues et monolingues de s'éveiller à une diversité de langues ;
- A tous·tes, elle offre un moment de plaisir et de partage autour des histoires pendant lequel la diversité linguistique est valorisée !



© Crédit photo Alison Koch-Chevalier (haut) et Victor André (bas)
pour Dulala : narration du conte du Petit chaperon rouge à partir d'objets symboliques

Cette ressource est conçue lors de nos formations ou à l'aide du manuel Fabulala (voir ci-contre) qui accompagne la création de Boîtes à histoires.

Le Manuel Fabulala



ISBN : 978-2-37122-201-4

Prix : 40,00€ (version papier) /
15€ (version pdf)

De nombreux·ses chercheur·euse·s soulignent les effets positifs de l'éveil aux langues et des pratiques artistiques sur le cerveau : ils favorisent la confiance en soi, l'écoute, l'ouverture aux autres et contribuent à réduire les inégalités sociales. De plus, l'expérimentation sensorielle favorise la mémorisation et l'acquisition.

C'est sur ce postulat qu'est né Fabulala, un manuel qui accompagne la création de Boîtes à histoires et la mise en place d'activités artistiques et multilingues avec des enfants âgés de 0 à 10 ans ! Dans le manuel Fabulala, les activités artistiques appuient le développement du langage et la prise en compte des langues et des cultures des enfants.

Le manuel Fabulala est complété par l'accès à un espace numérique contenant des ressources à télécharger et imprimer, des vidéos tutos ou encore des fiches pas-à-pas.

Retrouvez le manuel Fabulala : <https://dulala.fr/produit/manuel-fabulala-papier/>



12 LE PUZZLE DE LETTRES

DUREE
de 20 à 30 min

MATÉRIEL

- graine d'autre noir ou coeur
- matelas
- ciseaux
- boîte à bulles
- enveloppes
- feuilles blanches A4
- clochette
- feutres
- vérificateur
- lettres du conte dans les langues découvertes (un mot clé par langue, exemple : clochette découverte sur la page Fabulala n°20)

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

- Développer des compétences métiers et langagières en observant et comparant les lettres et mots de l'histoire dans leurs différentes découvertes grâce à la lecture du jeu.
- Favoriser la mémorisation du vocabulaire et des connaissances de l'histoire dans les langues découvertes par un temps ludique impliquant tout le corps physique des enfants.

AVANT LA SÉANCE

- Créer des « puzzles de lettres » à choisir parmi les différents thèmes de l'histoire ou les langues découvertes, les écrire ou les imprimer en grand sur un format A4. Les couper et les décoller en lettres. Ranger chaque mot découpé dans une boîte à bulles adaptée au niveau et au modèle en fonction de l'âge des enfants.
- Choisir certains de ces puzzles de lettres pour les utiliser dans lesquels une lettre soit la plus grande possible pour les aider à reconstruire les lettres avec un gros feutre ou de les agrandir à l'aide d'un copieur ou d'une imprimante.
- Préparer des fiches d'autovérification avec les mots-clés correspondants aux langues découvertes et les afficher afin qu'elles soient visibles des enfants.

DÉROULE

- Distribuer à chaque enfant une lettre. Faire bouger les enfants jusqu'à ce que la lettre soit dans l'ordre. Les enfants doivent alors se ranger pour remettre les lettres dans l'ordre. Proposer de faire une course lorsque le mot est reconstruit, le diré à voix haute quand c'est possible et/ou essayer de retrouver la phrase dans les deux langues ou en vérifiant grâce aux fiches d'autovérification. Proposer de faire plusieurs mots différents (composés de deux ou trois lettres) et leur demander de les traduire dans deux langues différentes (exemples : M, le mot, p.78).
- Proposer aux enfants de refaire un jeu avec les lettres, en groupes de deux ou à leur tour. Constituer autant de groupes que de mots préparés pour faciliter la participation de tous (exemples d'une lettre par A4). Les groupes doivent être constitués d'autant d'enfants que de lettres dans le mot.
- Imaginer des enfants dans la fabrication des « journées de lettres » (en les associant au découpage des lettres) ou dans la construction d'un mot pour associer à l'écriture des lettres sur les livres de l'heure.
- Proposer un autre jeu avec des mots, en les faisant écrire sur une feuille pour chaque élément-clé du conte et leur demander de les lire et de faire une traduction dans deux langues différentes (exemples : M, le mot, p.78).

ALLER PLUS LOIN

- Imaginer des enfants dans la fabrication des « journées de lettres » (en les associant au découpage des lettres) ou dans la construction d'un mot pour associer à l'écriture des lettres sur les livres de l'heure.
- Proposer un autre jeu avec des mots, en les faisant écrire sur une feuille pour chaque élément-clé du conte et leur demander de les lire et de faire une traduction dans deux langues différentes (exemples : M, le mot, p.78).

cazador
caser
h u ñ

92

fa bu la la

© Crédit photo Charlotte Collin
Extrait du manuel Fabulala



La mallette Kamilala, un outil pour inventer, illustrer et raconter des Kamishibaïs plurilingues

Un partenariat avec Les Tables des matières

Kamishibaï signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise dans laquelle chaque planche met en scène un épisode de l'histoire. Sur le côté recto apparaît l'image et sur le côté verso un texte court et simple. Tel que nous le proposons, le Kamishibaï plurilingue met en scène une grande variété de langues (au moins quatre) qui entrent pleinement dans l'histoire racontée. Alternant position d'auteurs, de conteurs et de spectateurs, les enfants sont témoins et acteurs du plurilinguisme.

La mallette Kamilala, conçue autour de cet art, permet d'éveiller les enfants aux langues et aux cultures à travers la création d'un Kamishibaï plurilingue dans lequel se mêlent une histoire, des langues, et des illustrations. À partir d'une histoire inventée, les enfants associent l'expérience de langues nouvelles au plaisir de pratiques artistiques variées.



© Crédit photo : Victor André pour Dulala, 2023
Narration du kamishibaï Avant...maintenant avec le butaï de la mallette Kamilala



© Crédit photo : Cha Gonzalez pour Dulala, 2023
Deux enfants écoutent leurs camarades raconter un kamishibaï



© Crédit photo : Victor André pour Dulala, 2023

La mallette Kamilala contient :

- Un contenu astucieux qui se déploie pour former un butaï, petit castelet servant de support pour raconter un kamishibaï.
- Un kamishibaï d'auteur, illustré par Junko Nakamura avec une finalité pédagogique permettant aux enfants de découvrir l'art du kamishibaï mais aussi les différents leviers à activer pour explorer tout le potentiel de cette ressource.
- Un manuel servant de guide à la création d'un Kamishibaï plurilingue et accompagnant les différentes étapes du processus créatif.
- Des ressources en ligne, pour aller plus loin et poursuivre l'expérience du Kamishibaï plurilingue.

ISBN : 978-2-37122-054-6

Prix : 65,00€

Retrouvez la mallette :
<https://dulala.fr/mallette-kamilala/>



Les Kamishibaïs plurilingues

4 - 10
ans

Mais où est passée la couronne de Nya Nyा ? Créé par les enfants du centre de loisirs Romain Rolland de Montreuil et adapté par Slim Dicks

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, à un renard qui parle anglais, à un pingouin qui parle soninké, à un phoque qui parle arabe algérien et à un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde !

Ce kamishibaï a été le lauréat de la première édition du concours Kamishibaï plurilingue. Il est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent sur notre site, pour inciter les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.



Retrouvez le Kamishibaï :

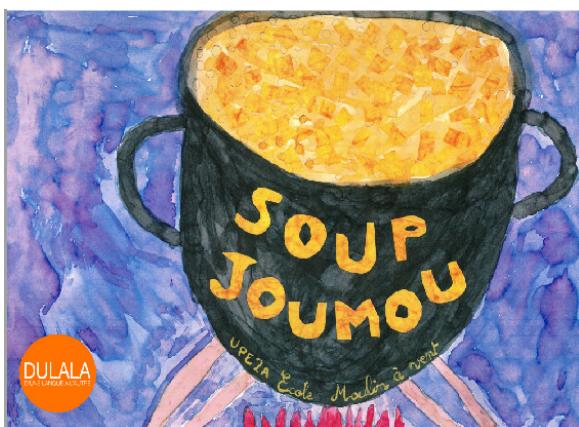
<https://dulala.fr/produit/kamishibai-mais-ou-est-passee-la-couronne-de-nya-nya/>



6 ans
et +

Les langues de chat

Créé par les enfants d'UPE2A de l'école Moulin à vent en Guyane et co-édité par les éditions Calicephale

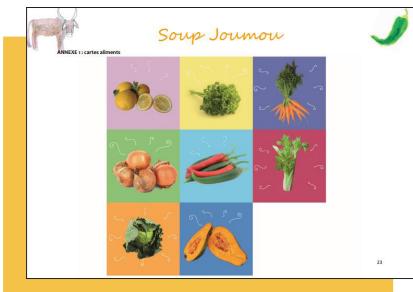


« Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soup joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ? »

Grand gagnant du Concours Kamishibaï plurilingue 2017, il est accompagné de fiches pédagogiques en accès adhérent.

Retrouvez le Kamishibaï :

<https://www.calicephale.fr/fr/boutique/kamishibai/soup-joumou-projet-decole/>



Les Kamishibaïs plurilingues

5 - 10
ans

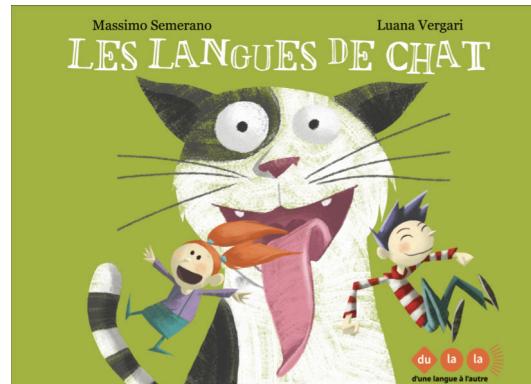
Les langues de chat

Adapté de l'album jeunesse éponyme, écrit par Luana Vergari et illustré par Massimo Semerano

Les Langues de chat est un Kamishibaï plurilingue qui traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages aux langues multiples. L'album aborde les questions de diversité des langues présentes dans notre environnement et des appartenances culturelles plurielles. À travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Retrouvez le Kamishibaï :

<https://dulala.fr/produit/kamishibai-les-langues-de-chat/>



ISBN : 978-2-37122-0386-6

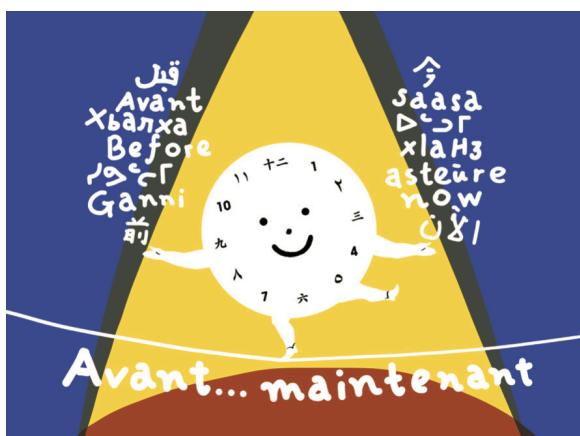
Prix : 32,00€



6 ans
et +

Avant... Maintenant

Kamishibaï à visée pédagogique illustré par Junko Nakamura



Un kamishibaï d'auteur illustré par Junko Nakamura et pensé pour accompagner la création d'un Kamishibaï plurilingue. Ses 16 planches permettent aux enfants de découvrir l'art du kamishibaï mais aussi les différents leviers à activer pour explorer tout le potentiel de cette ressource (techniques d'illustration, manière de dévoiler les planches, intégration des langues, etc). Des encadrés pédagogiques figurent au dos des planches et proposent des pistes de prolongement pour explorer le potentiel du kamishibaï et des langues.

Inspiré du kamishibaï « Avant... Après », lauréat du concours Kamishibaï plurilingue 2020/2021.

Retrouvez le Kamishibaï :

<https://www.calicephale.fr/fr/boutique/kamishibai/10931/>

ISBN : 978-2-37122-0560

Prix : 32,00€





L'application web "les Kamishibaïs plurilingues numériques"

Cette application numérique, en accès libre pour les adhérents de l'association, permet de découvrir des Kamishibaïs plurilingues dans lesquels coexistent plusieurs langues, et en particulier différentes langues des signes d'ici et d'ailleurs. À la fin de chaque histoire, des jeux sont à réaliser avec les enfants, pour s'amuser avec les mots, enquêter sur les langues qui nous entourent et tisser des liens avec notre langue commune, le français.

Un projet soutenu par le Ministère de la Culture dans le cadre de l'appel à projets national 2017 "Action culturelle et langue française", et par la Fondation de France.



L'application est disponible en accès adhérent.



Les albums jeunesse



Petit Ours Brun a une nouvelle amie Un histoire inédite écrite par Marie Aubinais pour les éditions Bayard et traduite en 8 langues

Dans cette nouvelle histoire conçue dans le cadre d'un projet en partenariat avec les éditions Bayard et le Fonds de dotation Bayard, une petite fille arrive dans la classe de Petit Ours Brun et ne parle pas (encore !) français : elle grandit avec une autre langue à la maison, comme 1 enfant sur 4 en moyenne en France. *Petit Ours Brun a une nouvelle amie* représente donc une très belle occasion de donner à voir et de normaliser une situation vécue par de nombreux enfants, que l'on soit dans la position d'Izel, oursonne turcophone qui vient d'arriver, ou dans celle de Petit Ours Brun qui l'accueille et s'intéresse à sa langue.

L'histoire a été traduite en 8 langues parmi celles les plus parlées en France, et s'accompagne de propositions pédagogiques développées par Dulala afin d'accompagner les professionnel·les dans la mise en place d'une hospitalité langagière.



Retrouvez le kit pédagogique *Petit Ours brun a une nouvelle amie* : <https://dulala.fr/petit-ours-brun/>

Le kit pédagogique *Petit Ours Brun a une nouvelle amie* ne peut pas être vendu. Il est diffusé lors de formations auprès de professionnel·les de la petite enfance.



Les albums jeunesse



Comment tu dis ?

Un imagier multilingue illustré par Julie Escoriza et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2022)



Paru en octobre 2022 et
réédité en octobre 2023

Un grand livre en 17 langues qui ouvre les yeux et les oreilles ! A découvrir dans ce livre grand format aux illustrations savoureuses, 120 mots et 10 grands thèmes proches du quotidien des enfants (Famille, École, Émotions, Nourriture, Activités...), avec leurs audios associés sur le site Lexilala.org, pour lire, comparer et écouter les langues. Saurez-vous reconnaître l'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le grec, l'hébreu, l'italien, le portugais, le roumain, le russe, le tamoul, le turc, le soninké, l'ukrainien et bien sûr le français au fil des pages ?

ISBN : 978-2-74-853780-2

Prix : 29,50 €

10 L'imagier à personnaliser

Choisir un modèle d'imagier parmi ceux mis à disposition sur le site Lexilala.org, en fonction des objectifs pédagogiques de votre groupe :

- Un modèle vierge (https://lexilala.org/wp-content/uploads/2022/09/imagier_vierge.pdf) à compléter ensemble avec les enfants.
- Un modèle mixte (https://lexilala.org/wp-content/uploads/2022/09/imagier_mixed.pdf) avec parfois des traductions à compléter dans les langues de l'enfant et d'autres personnes ressources, mais aussi en devinant le mot manquant grâce aux traductions dans d'autres langues.
- Un modèle à traduire (https://lexilala.org/wp-content/uploads/2022/09/imagier_a_comptabiliser.pdf) dans lequel toutes les traductions sont à compléter à partir des personnes ressources.

Quelques astuces :

- Définir ensemble les langues qui seront intégrées dans l'imagier : c'est-à-dire d'un imagier du groupe, avec les langues présentes, parmi les enfants ? D'un imagier personnel, avec les langues que l'enfant connaît et qu'il souhaite partager avec les autres personnes ressources.
- Collecter d'abord les traductions dans les langues connues par l'enfant, puis par le groupe, puis par toute d'autres personnes ressources. Qui pourra nous aider à traduire certains mots ? Qui pourra nous aider à apprendre une autre langue, les amie-e-s ?
- Proposer aux enfants des axes de recherche pour trouver des personnes qui parlent les langues choisies et qui pourront apporter des traductions.
- Pour aller plus loin, vous pouvez ensuite numériser votre imagier personnalisé et l'imprimer. Vous pouvez également le numériser et le poster sur un mur et le mettre à disposition d'autres personnes ressources sur le site Lexilala.org, grâce à [ressources-edulala.fr](https://lexilala.org/resource-edulala/).

Envie d'aller plus loin et de compléter vos imagiers par de nouvelles traductions ? Sur le site Lexilala.org, vous pourrez télécharger des cartes à imprimer dans les langues choisies parmi celles présentes afin de créer des cartes images en pdf, et ce pour tous les mots qui figurent sur le site (plus de 700 !). Pour découvrir comment les exploiter, rendez-vous sur la page Mode d'emploi (<https://lexilala.org/mode-demploi-2/>)

Exemple de carte-image :



© Crédit photo : Dulala, 2024
Atelier autour de l'imagier Comment tu dis ?



Gallinella

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2021)



« Un soir, une petite poule qu'on n'avait jamais vue posa son baluchon dans la cour de la farma.

"Olà, Salam, Hello, Kalaarey, Merhaba ! I ni sogoma !" la saluèrent les animali.

La poule s'inclina et débita tout un charabia. La chatte Mouss, qui était savante, expliqua que cette poule avait fait un long viaggio, qu'elle demandait l'ospitalità, et qu'elle se nommait Gallina Rossa, qui signifie Poule Rouge. »

ISBN : 978-2-74-853034-6

Prix : 15,95€



Chaprouchka

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2020)

« Dans la forêt, Mister Wolfy Loupo rencontre une menina que passa. C'est Chaprouchka, qui porte chez Grand-mama une galette et une garrafa de limonada. Wolfy Loupo se hâte taf taf et arrive le premier à sa casa. « C'est le loup, il va me manger ! » s'écrie la mormor qui connaît ses classiques. Mais Wolfy est bien décidé à réécrire l'istòria ! Et ensemble, ils vont réservar à Chaprouchka une drôle de surprise... »

Le *Petit Chaperon rouge* est un conte qui a beaucoup voyagé et que se sont appropriés de nombreux·ses conteurs et conteuses. On en retrouve ainsi des versions dans diverses régions et différents pays du monde. Le *Petit Chaperon rouge*, c'est aussi l'un des grands classiques de l'école en France, une histoire qui fait partie de notre patrimoine commun. Ce conte a donc une grande malléabilité, à l'épreuve de différentes cultures et langues, et il est familier des enfants et des familles vivant en France.

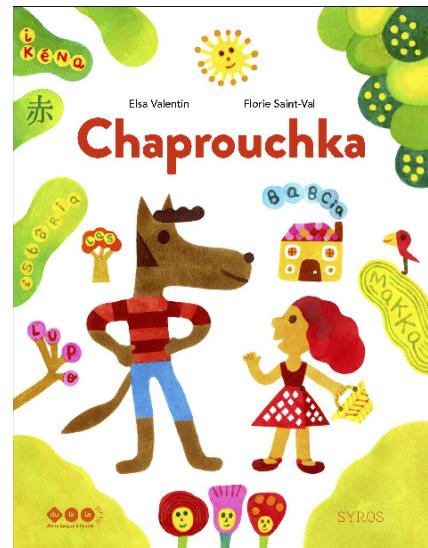
Accompagnée de Dulala, Elsa Valentin a collecté des mots dans une cinquantaine de langues, en veillant à créer un joyeux équilibre entre la musicalité, l'humour et la compréhension du texte. Un sacré défi pour l'autrice, et des moments de plaisir assurés pour les petit·e·s et grand·e·s lecteurs et lectrices !

L'album est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent.

Retrouvez :

L'album : <https://dulala.fr/albums-jeunesse/>

L'appli Syros Live : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sejer.syroslive&hl=fr>



ISBN : 978-2-74-852715-5

Prix : 15,95€



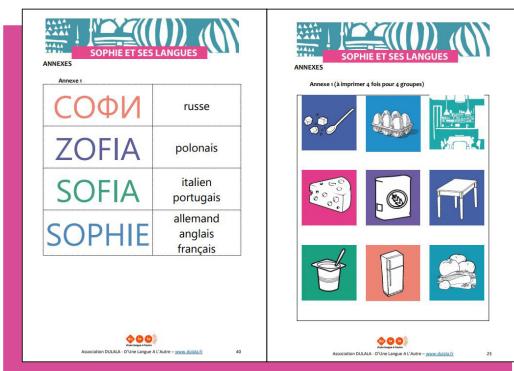
Sophie et ses langues

Un album jeunesse de Christine Hélot, illustré par Uxue Arbelbide Lete (2015)

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui donnent à voir les langues.

Huit jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

Sophie et ses langues, c'est aussi : une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de Dulala pour constituer votre bibliothèque plurilingue et des fiches pédagogiques en accès adhérent, permettant aux enfants de découvrir les langues d'ici et d'ailleurs.



L'album *Sophie et ses langues* est accompagné d'un livret de fiches pédagogiques disponible en accès adhérent.

L'album est disponible en version multilingue et en anglais :
<https://dulala.fr/produit/album-sophie-et-ses-langues/>

ISBN version multilingue : 978-2-37122-018-8
ISBN version anglaise : 978-2-37122-003-4

Prix : 10,00€



Les Langues de Chat

Un album jeunesse de Luana Vergari, Massimo Semerano et édité par Dulala (2013)



ISBN : 978-2-37122-000-3

Prix : 12,00€



« Ce matin, je me suis réveillée en retard comme d'habitude ! Quand je suis entrée dans la cuisine, je me suis aperçue que : 1 Mon lait au chocolat avait disparu, oh là là ! 2 Toutes les boulettes de Loulou-Chat avaient disparu elles aussi, hélas ! 3 Loulou-Chat, lui-même, avait disparu, punaise !!! »

Les Langues de chat est un album qui traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages aux langues multiples. L'album aborde les questions de diversité des langues présentes dans notre environnement et des appartенноances culturelles plurielles. À travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

L'album *Les langues de chat* est accompagné d'un livret pédagogique et d'une version sonore. Il a reçu le label européen des langues.

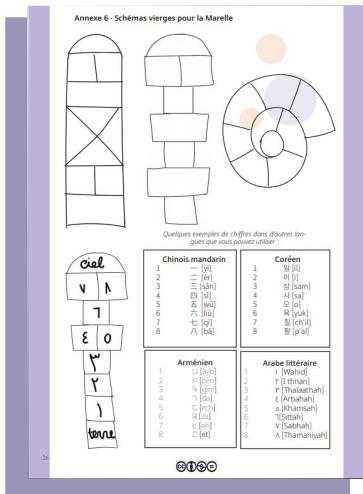
Retrouvez l'album : <https://dulala.fr/produit/album-les-langues-de-chat/>



Les ressources à Écouter.



Droits de l'enfant, chaud devant ! Une vraie-fausse émission de radio Linglangues (2020) Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin, une nouvelle fréquence radio est née : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlangue » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le la, et qui fait la part belle aux langues du monde entier.

Dans cette vraie-fausse émission de radio d'Elsa Valentin sur les droits de l'enfant, dans 21 langues du monde entier et avec plus de 80 interprètes, l'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur·e·s isolé·e·s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille... et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche : Greta Thunberg ! Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.



ISBN : 9791096744169

Prix : 9,90€ (version numérique)
14,90€ (version CD)

L'émission est accompagnée d'un livret de fiches pédagogiques en accès adhérent.

Retrouvez le CD :

<https://dulala.fr/produit/droits-de-l-enfant-chaud-devant-radio-linglangues/>



CD de comptines, pour découvrir les langues Un CD réalisé par Dulala, mis en musique et arrangé par Baptiste Castets

« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par Dulala avec des chanteurs et chanteuses de tous horizons, accompagné.e.s d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent.

Vous y trouverez des comptines pour jouer, des berceuses pour s'endormir, des formulettes pour choisir ou éliminer et des pistes instrumentales pour chanter vous-mêmes !

Un livret avec les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir des chansons à l'heure de jouer, de dormir ou de s'éveiller aux langues !

Parmi les objectifs pédagogiques du CD :

- s'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- ◆ accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- tisser des liens entre les langues des familles et le français

ISBN : 978-2-37122-042-3

Prix : 10,00€ (version numérique) ou 20,00€ (version CD)

Retrouvez le CD : <https://dulala.fr/produit/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/>



Les jeux éducatifs

11 ans
et +

Escape Game multilingue

Un partenariat avec l'Institut Français et le réseau Eunic



Crédit photo :
Hortense Vinet / Voyez-vous

Les règles du jeu et de mise en place sont disponibles en accès libre sur notre site Internet (matériel à prévoir, déroulement du jeu, énigmes à imprimer...).

Un livret téléchargeable permet de prolonger le jeu par des activités complémentaires adaptées à ce public. Il est destiné aux enseignant·e·s qui interviennent avec des apprenant·e·s de français :

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2020/01/Livret-escape-game-14-01-2020.pdf>



En 2019, à l'occasion des 10 ans de Dulala, et en partenariat avec l'Institut français, un Escape Game multilingue a été créé. Ce jeu d'évasion convoquant différentes langues et cultures a été conçu pour être mis en œuvre dans les structures accueillant du public dès 11 ans : établissements scolaires, bibliothèques, centres de cours du réseau des Alliances françaises et des Instituts français... Chaque équipe a pour mission de résoudre, en une heure environ, une série d'énigmes multilingues afin d'accéder en premier à la récompense.

5 ans
et +

Jeu de 7 familles et langues

Un jeu conçu par DULALA et illustré par Margaux Chetteau

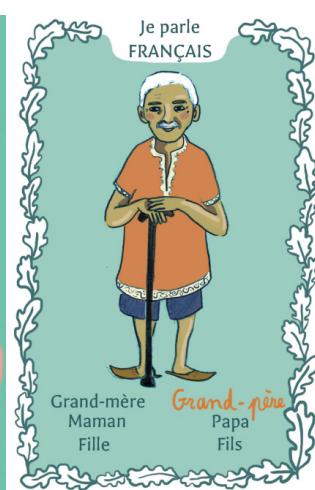
Dans ce jeu revisité (qui nous est pourtant si familier!), les 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, les enfants nomment ses membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

- Les enfants peuvent s'initier à la comparaison des langues, à l'écrit et/ou à l'oral à partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu.
- Les audios sont disponibles sur le site de Dulala.

Retrouvez le jeu :

<https://dulala.fr/produit/le-jeu-de-sept-familles-langues/>



ISBN : 978-2-37122-041-6

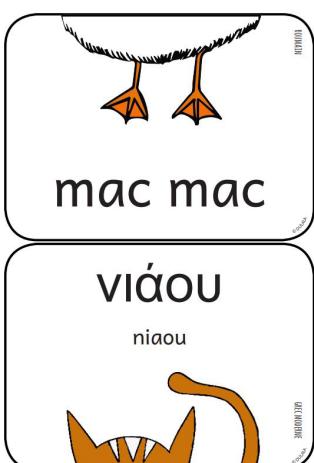
Prix : 13,00€



Les Petits Jeux en téléchargement libre



Les intraduisibles



Le memory des onomatopées

Dulala a conçu des jeux traditionnels adaptés au plurilinguisme et à tous les enfants pour leur permettre de découvrir la diversité des langues. Ces jeux à imprimer soi-même sont adaptés aux familles ou à l'école, aux bibliothèques ou aux centres de loisirs.

Chaque jeu est accompagné d'une règle du jeu et/ou d'audios à télécharger.

Téléchargez, imprimez, le tour est joué !

chat	gatu	gatto
chaton	gatu ume	gattino
yáta	kedi	柿
yátaku	yavru kedi	杰柿

Mistigri



Dés de la bonne année

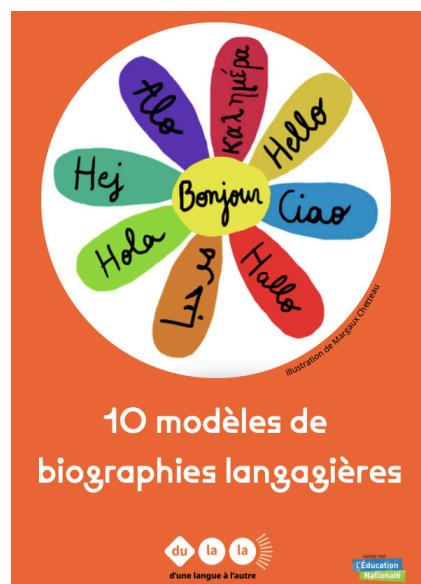


La biographie langagière Des gabarits à télécharger pour réaliser sa biographie langagière

La biographie langagière est une activité permettant de :

- valoriser les compétences et les parcours linguistiques des individus.
- prendre conscience de la diversité des langues présentes dans notre environnement mais aussi de son propre plurilinguisme (en tenant compte des langues parlées mais aussi comprises, entendues régulièrement, etc.).
- prendre conscience des représentations qu'un individu associe à ces différentes langues en fonction des expériences vécues.

Les 10 modèles de biographies langagières à compléter offrent la possibilité de choisir le modèle qui convient le mieux et de créer sa propre biographie langagière.



10 modèles de
biographies langagières

Téléchargez les modèles de biographies langagières (accès adhérents)
[: https://dulala.fr/la-biographie-langagiere/](https://dulala.fr/la-biographie-langagiere/)



Les ressources pour les plus grands



Philolala

Le guide pour animer des ateliers philo autour de la diversité linguistique et culturelle

Le guide Philolala est composé de trois grandes parties :

- La partie 1 explicite le fonctionnement d'un atelier philo (posture de l'enseignant·e et des élèves, cadre de discussion, etc.)
- La partie 2 présente dix séances au fil de cinq grandes thématiques qui amènent les collégiens à se questionner sur les discriminations liées aux langues, le bi-plurilinguisme ou encore la définition du langage.
Chaque séance est associée à des annexes, dont des encarts théoriques présentant la pensée de philosophes et linguistes.
- La partie 3 propose plusieurs activités de prolongement permettant aux adolescents de se réapproprier les idées ayant émergé lors des discussions collectives et d'en découvrir davantage sur les langues.

Retrouvez le guide :

<https://dulala.fr/produit/philolala/#>



ISBN : 978-2-37122-200-7

Prix : 15,00€ (version pdf)



Application VABIOLA

Une ressource conçue dans le cadre du projet Erasmus+ Vabiola

Vabiola est un projet de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans à travers la modernisation du Portfolio Européen des Langues. Le projet a donné lieu à la création de l'application Vabiola qui permet de collecter, rassembler et organiser les expériences linguistiques et interculturelles des élèves. L'application offre également la possibilité de mentionner les compétences du CECRL mobilisées, et de les faire valider à travers une fonctionnalité de micro-certification.

L'application est complétée par un guide pédagogique et un parcours de formation à destination des professionnel·le·s.

Découvrez le projet Vabiola : <https://vabiola.org>

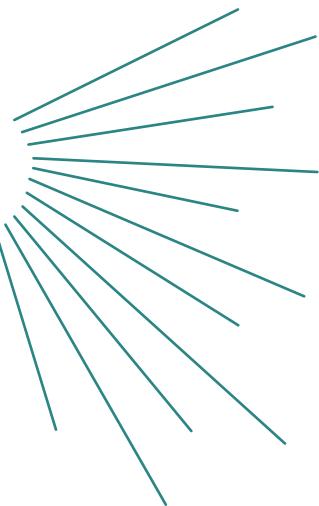


Avec le soutien du programme Erasmus+ de l'Union européenne

Les outils de Dullala servent aux petits comme aux grands !



DES RESSOURCES POUR INFORMER ET FAVORISER LA CO-ÉDUCATION



Lexilala, un site interactif qui inclut pleinement les parents à la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Lexilala.org est un site interactif qui facilite la communication entre les structures éducatives et les familles dont le français n'est pas la langue première à travers un dictionnaire multilingue écrit, audio et dessiné des mots de l'école. Il s'adresse aux professionnel·le·s de la petite enfance et aux professionnel·le·s de l'éducation de l'école maternelle, élémentaire et du collège, mais également à toute personne qui aurait besoin d'un soutien dans sa communication quotidienne.

A ce jour, Lexilala propose plus de 700 termes et expressions fréquentes en contexte scolaire, qui sont traduites en 19 langues : l'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le français, le grec, l'hébreu, l'italien, le portugais, le persan, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul, le turc, l'ukrainien, ainsi que la langue des signes française. Chaque mot est accompagné d'une illustration et d'un audio. Il peut être exporté sous forme de carte-image multilingue. Pour chaque terme, il est donc possible d'écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.



Lexilala a été pensé en partenariat avec :

- ◆ FCPE Montreuil
- ◆ Dix milliards humains
- ◆ Fable Lab
- ◆ une dizaine de Cités éducatives sur le territoire français.

Lexilala est libre d'accès.

Pour en savoir plus : <https://lexilala.org/>

école





Le guide d'accompagnement Kamishibaï

Ce guide a été créé en 2020 par Dulala, les Universités d'Aveiro, Aristote de Thessalonique et Paris 8 ainsi que la Région autonome de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du projet «Érasmus+ Kamilala». Il sert d'introduction à toute personne intéressée par le Kamishibai, explique les enjeux pédagogiques qui se cachent derrière et accompagne la création et la mise en place d'un Kamishibai personnalisé.

ISBN : 978-2-37122-049-2

En téléchargement numérique gratuit sur la page : <https://kamilala.org/partner/dulala/>



Les vidéos



Sur la glottophobie Parents Langues et discriminations : de quoi parle-t-on ?



En trois minutes, cette vidéo explique en quoi consiste la glottophobie, un concept largement développé par des chercheurs comme Philippe Blanchet et Marie Nicole Rubio, qui nous ont apporté leurs précieux conseils au cours de sa réalisation.

Une vidéo réalisée grâce au soutien de la **Ville de Paris**.

Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos/>



Sur le bilinguisme et le plurilinguisme

À projeter lors des réunions d'équipe, à l'occasion d'un café avec des parents, ou à visionner chez soi pour parfaire ses connaissances sur le plurilinguisme !

Dans ces vidéos courtes en accès libre, des spécialistes répondent à nos questions les plus courantes sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Elles sont en français, et depuis 2018, également sous-titrées (en français et en anglais).



Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>



Sur l'éveil aux langues



Comment mener des séances d'éveil aux langues à partir d'outils pédagogiques existants ? Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ? Comment mobiliser et valoriser les langues des enfants sans les stigmatiser ? Dulala propose de courtes vidéos explicatives et des séances pédagogiques filmées lors de l'utilisation des ressources élaborées par l'association pour faire de l'éveil aux langues un jeu d'enfants.

Les vidéos sont disponibles en accès adhérent.

Les affiches

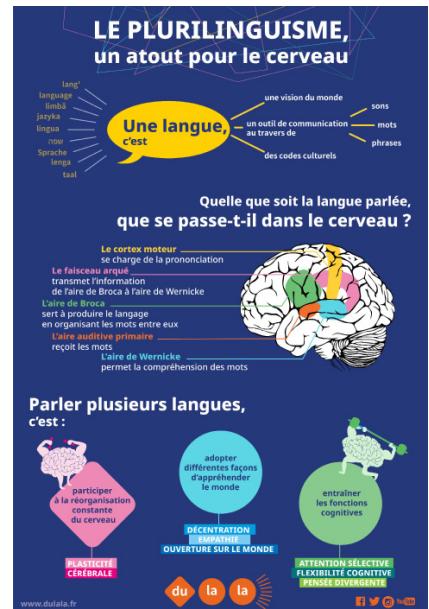


Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau

Qu'est-ce qu'une langue ? Que se passe-t-il dans notre cerveau quand nous utilisons une ou plusieurs langues ? Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ?

Les réponses sont dans cette affiche disponible en plusieurs langues à diffuser largement ! Merci à la présidente de Dulala, Christine Hélot, professeure émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste et spécialiste du plurilinguisme, pour ses précieux conseils et sa relecture avisée. Merci également à tou-te-s les bénévoles pour la traduction de cette affiche !

Retrouvez l'affiche : <https://dulala.fr/affiche-le-plurilinguisme-un-atout-pour-le-cerveau/>



Parents, vos langues sont une chance

Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? Autant de questions que se posent les parents d'enfants grandissant avec plusieurs langues. Dulala propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives. Une affiche qui continue de voyager depuis sa création en 2018, grâce à de nouvelles traductions en vietnamien, albanais et soninké, ou encore ukrainien !

Retrouvez l'affiche : <https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/>

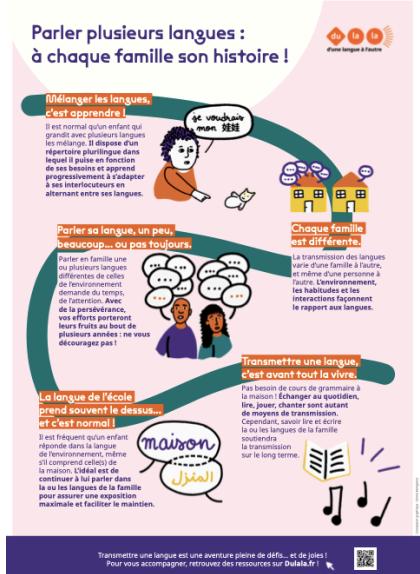


Parler plusieurs langues : à chaque famille son histoire !

De nombreux parents souhaitent transmettre leur(s) langue(s) à leurs enfants, mais cette transmission n'est pas toujours facile et soulève de nombreuses questions !

Dulala vous propose donc une affiche traduite en plusieurs langues à télécharger et imprimer, afin d'informer, rassurer et soutenir les familles qui se lancent dans l'aventure du plurilinguisme.

Retrouvez l'affiche : <https://dulala.fr/a-chaque-famille-son-histoire/>



Le livret, « Les langues de chacun, une chance pour tous »



Comment accompagner le développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues ? Pourquoi et comment soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s ? Comment mettre en place un projet d'ouverture aux langues bénéfique à tous les enfants ? Et surtout... comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ?... Autant de questions que se posent régulièrement les professionnel·le·s de la petite enfance !

Pour y répondre, Dulala a imaginé ce livret synthétique à télécharger, qui apporte à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'action pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien.

Cette ressource a été réalisée en partenariat avec le Service des Crèches de Seine-Saint-Denis et l'association Le Furet, avec le soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris.

ISBN : 978-2-37122-043-0

**Prix : 40,00€ (lot de 10 livrets version papier)
ou en téléchargement numérique gratuit
pour les adhérents de l'association**



Le kit petite enfance

Un kit conçu pour équiper les professionnel·le·s de la petite enfance et leur permettre d'accueillir le multilinguisme au sein de leur structure (valeur totale supérieure à 140€).



Que trouve-t-on à l'intérieur ?

Des ressources pédagogiques pour s'éveiller au plaisir des langues :

- CD « 26 Comptines pour découvrir les langues »
- Livret de découverte « La Boîte à histoires »
- Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous – Comment faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »
- Affiche « arbre des langues » à compléter

ISBN : 9782371220508

Prix : 95,00€

Des ressources informatives sur le développement du langage en contexte multilingue :

- Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous – Pourquoi faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »

Des affiches en plusieurs langues pour informer et susciter des temps d'échange avec les parents :

- « Parents, vos langues sont une chance » (en français, format A3 ; dans 29 autres langues, format A4)
- « Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau » (en français, arabe, et anglais, format A3)

Un accès adhérent pour bénéficier de toutes les ressources téléchargeables sur notre site Internet

Un accès à notre parcours de formation en ligne d'environ 10 heures, pour approfondir vos connaissances et découvrir d'autres activités plurilingues adaptées à la petite enfance.



AGENCE
NATIONALE
DE LA COHÉSION
DES TERRITOIRES

PRÉFET
DE LA RÉGION
ÎLE-DE-FRANCE

Direction régionale interdépartementale
de l'économie, de l'emploi,
du travail et des solidarités

STRATÉGIE NATIONALE
DE PRÉVENTION ET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

Retrouvez toutes nos ressources sur <https://dulala.fr/ressources/>



Dulala chez Mundo-M
47 avenue Pasteur
93100 Montreuil
info@dulala.fr

suivez nous sur

www.dulala.fr

